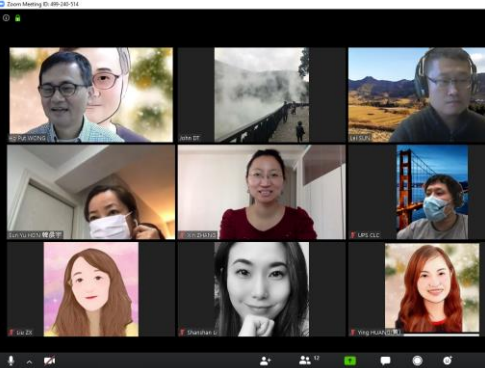


Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.57 @ Spring 2020



* Contents 目錄 *

Message From the Editor 稿約	2
Learning 學生園地	
KANEKO Keiko 金子惠子	3
– Japanese Food Culture 食在日本	
WONG Man Sum 黃敏芯	4
– My Experience of Taking PSC 我參加普通話水平測試的心得	
Dmitry KUZNETSOV 顧之迪	5
– Do You Need an Exam to Find Talent? 發掘人才需要考試嗎?	
KOBAYASHI Shuko 高木陽子	6
– A Lot of Fun on Hiking 行山樂趣多	
Teaching 教師園地	
SHEN Minyu 沈敏瑜、LI Shanshan 李姍姍	7
– Comparison Between Putonghua and Cantonese 普粵對比	
Research 語言與文化研究	
王浩勃 – 從學生的反饋淺談對外漢語教師的素質 (五)	9
肖 晴 – 對外漢語課堂提問	11
Activities & News 動態與信息	
★ Restore and Restart	13
★ Foundation Certificate Programme in Chinese as a Foreign / Second Language (Cantonese) (Elementary I and II)	15
★ 2020 Summer & Fall in Hong Kong Chinese Language Programmes	16
★ HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi)	16

Online reading <http://www.language-matters.net>

香港中文大學
雅禮中國語文研習所



2020 庚子鼠年 Year of the Rat



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主編

Dr. WU Weiping

Associate Editor/副主編

Ms. LIU Zhenxia

Editor in Charge/責任編輯

Mr. LI Chunpu

Editorial Board/編委

Dr. LEE Siu-lun

Ms. LI Yun

Ms. MAK Suet Chi

Dr. WONG Ho Put

Production/製作

Mr. PAK Heung Tai

From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcomed from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved in either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form. Please circulate this printed matters and recycle them after reading.

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
LG9, K.K. Leung Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.ycclc.cuhk.edu.hk>



Views expressed are the authors' and do not necessarily reflect the views of the publisher.
Please acknowledge source if quotation from content is made.

本刊文章均為作者觀點，不代表本所立場，引用本刊文章者請註明出處。

Epigraph: I would like to introduce to you the Japanese food culture and the charm of Japanese cuisine, and to share my views.

食在日本 *Japanese Food Culture*

很多人覺得香港是一個美食天堂，我完全同意，不過，說起美食天堂，還有一個不能不提的地方就是日本。作為一個日本人，我想給你們介紹一下日本的美食文化和日本菜的魅力，並且談一談我的看法。

如果去日本旅遊，你們一定要體驗日本的美食文化，品嚐日本地道的料理是日本旅行的一大樂趣。日本菜的種類非常多，比如說：壽司、生魚片、天婦羅、雞肉串燒、拉麵、鰻魚等等。在東京、大阪、京都、北海道以及其他城市都有很多日式餐廳，你們可以品嚐到各種各樣的美食。

日本人吃東西是相當講究的。我們不僅講究味道，也講究食材的產地、食材的季節、調味的方法等。日本傳統的懷石料理尤其有這樣的特點，使用新鮮的時令食材，調味時充分利用食材本身的味道；盛菜的器物也是有講究的，而且材料和料理方法很重視季節感。儘管懷石料理並不便宜，但是如果你們希望品嚐正宗的日本和食，還是非常值得試試的。

季節感是日本料理的主要精神。因為日本四面臨海，海鮮是最重要的原料。比如說，春季吃鯛魚，初夏吃松魚、盛夏吃鰻魚，初秋吃刀魚、深秋吃鮭魚，冬天吃鯽魚及河豚。每個季節都能享受不同的海鮮。

如果你們不想去高級的和食餐廳吃飯，那也可以去一般的餐廳，叫「居酒屋」。居酒屋是一種日本傳統的小酒館，是提供酒類和飯菜的料理店。儘管這種地方比較簡陋，而且往往不太乾淨，但是卻可以享受到價廉物美的日本菜和感受到日本普通人的日常生活氣氛。



金子惠子 KANEKO, Keiko (Japanese)



進修部普通話組

Putonghua Programme Division

Continuing Education Section

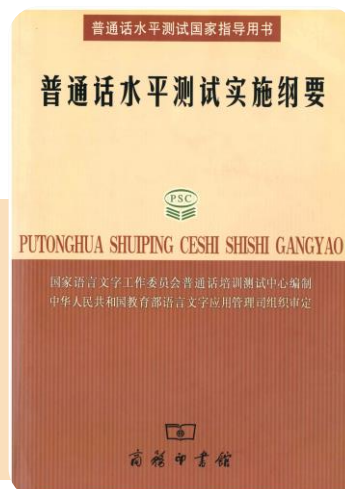
PTH3215 Spring Term 2018-2019

推薦老師：肖晴 Ms. XIAO Qing

我參加普通話水平測試的心得 *My Experience of Taking PSC*

題記：黃敏芯同學在 2019 年春季學期修讀完 CLCP4773 課程後，利用暑假時間準備 8 月的普通話水平考試，最終取得了二級甲等的優異成績。

Epigraph: After completing the CLCP4773 course in the Spring term of 2019, Ms Wong, Man Sum used the summer vacation time to prepare for the Putonghua proficiency test in August, and finally achieved Grade A, Second-class outstanding results.



普通話水平測試又稱三級六等考試，最低等級為三乙，一甲為最優。考核範圍包括朗讀字詞、朗讀短文、選擇判斷題和命題說話。

大二時我開始修讀中級普通話課，之後還選修了時事普通話、PRINCH 暑期課程及最高程度的 CLCP4773 普通話口才訓練課。同學在修讀中級及高級課時可能會覺得課程沒那麼難，但到了 4 字頭的課時不只對發音的準確程度有要求，而且也很注重學生的口語表達。有時候，我們在沒有稿子的情況下即席演講，測試我們普通話口語表達的熟練程度。這些訓練，對應考普通話水平測試有很大幫助。

其實要在普通話水平測試中取得滿意的成績，竅門不外有三。

第一，在校修讀 CLCP4773。據我所知，坊間私人補習的收費不菲，既然如此，為何不好好利用學校資源備考呢？CLCP4773 除了口頭表達訓練以外，還教授發音時正確的口型變化，讓你的基本功更紮實。因為應考時，朗讀字詞是最容易暴露語音缺陷而被扣分的。CLCP4773 的一個重要內容就是訓練同學們聲母、韻母和聲調的準確性，十幾個星期的付出既能算進學分，又能備考，一石二鳥，何樂而不為呢？

第二，提前準備。普通話水平測試的考核範圍只限於一本教材，換句話說，我們在參加一個已知題目和答案的考試。請大家堅持每天練習並錄音，留意自己的語音問題。也請同學不要害羞，積極向老師求助，老師是非常樂意幫忙的。另外，我在筆記本內記下常錯或陌生的字詞，利用零碎時間溫習；針對 30 道命題說話的題目，我會預先寫下大綱，避免臨場慌亂忘詞。由於說話時應該自然流暢，不應背稿，練習時只要說到要點即可，反正在考試時還會因緊張而有所增減。

第三，注意飲食，早睡早起。因為面測一般在上午舉行，作為貓頭鷹一族的同學們要調整生物鐘，否則應考時不能集中精力便功虧一簣了。當然，這是一個說話考試，請大家在考前避免進食上火的食物，舌頭腫起來也會影響發音的。

總之，練習的時候像實戰，那麼實戰的時候就會像練習一樣簡單。希望大家都能取得好成績！

黃敏芯 WONG, Man Sum (China Hong Kong)

大學課程部普通話組

Putonghua Programme Division

University Programme Section

CLCP4473 Spring Term 2018-2019

推薦老師：李春普 Mr. LI Chunpu





Epigraph: In most cases, it is difficult for talents to be tapped out based on examinations. Discovering talent requires long-term and comprehensive inspections.

發掘人才需要考試嗎？ *Do You Need an Exam to Find Talent?*

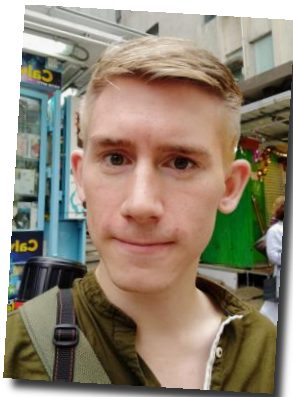
現代社會中，考試主宰了教育的目的，學校成了優勝劣汰的戰場。無論是學習還是工作，考試被認為是選拔人才最有效的方法之一。可是，考試真是發掘人才的不二法門嗎？難道名落孫山的人就沒有潛能嗎？名列前茅的考試高手就個個都是人才嗎？下面我希望論證考試對於發掘人才的不必要性。

我們先要定義一些核心的概念。根據《現代漢語大辭典》的解釋，發掘的意思是“把潛藏的東西挖掘出來”。人才，“即德才兼備，又能對社會有貢獻的人”。考試是“通過口頭或書面的方式考察所掌握的技能 and 知識水平”。從這些定義我們可以發現，考試所考察的內容不能包括“發掘人才”過程中的每一個因素。

首先，考試不具有全面性。通過考試我們無法發現具有創造力的想法及隱藏的品質，更無法挖掘出被試者的潛力，只能判斷他有沒有掌握在考試特定範圍內應掌握的具體知識。其次，考試缺乏持續性。考試畢竟是一種短期的考察方式，而發掘人才是一個動態的長期過程，因而需要在社會實踐中進行。

從古至今，有很多人的才能已經得到了社會的認可，但卻不是通過考試來證明的。社會所尋找的人才，不僅在於精通課本知識，更重要的是具有豐富的實踐經驗和良好的綜合素質。這些特質不能通過考試被挖掘出來。

總而言之，考試在整個社會中只在特定的領域中 useful，因此大多數情況下人才難以依靠考試被發掘出來。發掘人才需要長期、全面的考察，這樣才能考核每個人多方面的能力及素質。



顧之迪 Dmitry KUZNETSOV (Estonian)



大學課程部普通話組

Putonghua Programme Division

University Programme Section

CLCP4423 Spring Term 2018-2019

推薦老師：黃楹 Ms. HUANG Ying

Epigraph: I started hiking in Hong Kong 5 years ago and it became my favorite pastime. Hiking made me healthy and gave me a lot of fun.

行山樂趣多 *A Lot of Fun on Hiking*

我最鍾意嘅娛樂消遣係行山。我七年前嚟咗香港，五年前左右開始行山，越行越鍾意。我覺得行山有好多好處同樂趣。

第一，行山對身體健康有好處。週末唔使返工返學嗰陣，好多人朝早都會留喺屋企瞓覺，但係我就會早啲起身，出去行山，嘍樣好健康。行山嗰陣時，要行上，行落，行上，行落，我平時每次行山行大約一萬五千至到二萬步，係好好嘅運動。腳力提升咗之後，日常生活都容易啲，例如我喺地鐵站唔使時時都用扶手電梯，可以上樓梯。另外，喺山上呼吸新鮮嘅空氣，可以鬆弛神經，對精神健康都有幫助。

第二，行山係好寫意嘅活動。我平時同好朋友一齊行山。行山嗰陣時我哋一面傾偈，一面影相。仲有，喺山上見到好靚嘅風景，好開心。有一次我哋去釣魚翁郊遊徑行山。釣魚翁係喺清水灣半島，係西貢三尖之一。行山幾難，不過喺山上睇到西貢牛尾海一帶嘅山光水色，景色好靚 – 有啲鷹喺藍色嘅天空飛，喺藍色嘅海上面仲有幾隻船，喺山上只有我哋同一隻蝴蝶。我覺得好輕鬆寫意。

第三，因為成日行山嘅關係，我有機會去過香港好多唔同嘅地方，例如西貢、南丫島、大嶼山、新界北部等等。有啲地方，如果我唔去行山，我會冇機會去。好彩，香港嘅交通好方便，所以我哋一搭地鐵、巴士、小巴或者船，就差唔多邊度都可以去到。因為去過香港咁多嘅地方，我有機會見到香港社會唔同嘅一面。譬如話，喺新界北部見到傳統嘅小村，佢哋嘅生活唔係好似香港島同九龍嘅，嗰度冇高樓大廈，仲保持住香港嘅舊風情。

第四，我哋行山嗰陣時見到嘅香港人又親切又有禮貌。喺行山徑啲人互相打招呼，讓路。有一次，我同日本朋友一齊去蚬蛇尖，到咗山頂之後迷咗路，嗰陣時有一對後生嘅香港人好親切嘅陪我哋一齊行到啱嘅路。結果我哋終於行到的士站，搭的士嗰陣已經日落嘍，嗰晚我喺香港仲見到滿天星星添，嚟咗香港咁耐，淨係嗰一日見過咁多星星咋。

對我嚟講，行山唔只對身體同精神好好，而且通過行山我越嚟越了解香港。我希望我可以行多啲山。



高木陽子 KOBAYASHI, Shuko (Japanese)



廣東話組 Cantonese Programme Division

CCAN3115 Spring Term 2017-2018

推薦老師：沈嘉儀 Ms. SHUM Ka Yee

Comparison Between Putonghua and Cantonese

普通話 Mandarin : 捋 luō / 撻 lū ; 捋 lǚ

廣東話 Cantonese : 捋 lyut / lyuht

英文 English : to stroke

李姍姍老師 Ms. LI Shanshan
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section

沈敏瑜老師 Ms. SHEN Minyu
廣東話組
Cantonese Programme Division



釋義

「捋」(luō) 是指用手握住條狀物向一端滑動 (《現代漢語詞典》), 也可以寫作「撻」(lū), 例如「撻起袖子」, 「把樹枝上的葉子撻下來」。廣東話同樣用「捋」(lyut/lyuht) 來表示這個動作, 以上例子用廣東話來說就是「捋起衫袖」, 「將樹枝上嘅葉捋落嚟」。但廣東話是不用「撻」字的。普通話裡還有「捋虎鬚」這個俗語。如果某人居然敢捋老虎嘴邊的鬚鬚, 那他一定是膽大包天, 相當有冒險精神了。廣東話則用另外一個比喻, 「老虎頭上釘蝨蟲」, 表示類似的意思。

近年, 網絡流行「撻貓」這個普通話流行語, 光看字面, 也可以想像出愛貓之人用手輕輕撫摸貓兒的景象吧。實際上, 「撻貓」的含義不止「撫摸」, 還包含了「玩兒貓, 通過給貓咪做按摩, 看著貓放鬆的表情, 讓自己感到輕鬆愉悅」的意思。難怪有人說, 「忙碌一天後, 撻個貓, 解個乏, 是最理想的生活狀態。」廣東話不會這樣說, 只能說「玩吓貓」。

「撻串兒」是另一個普通話流行語, 意思就是吃烤肉串。想像一下, 肉烤得香噴噴的, 食客享受著把肉塊順著竹籤兒撻下來、吃進嘴的過程, 多麼有畫面感啊。相比之下, 廣東話的「捋」字暫時沒有發展出這些擴充的意思。

「捋」(lǚ) 还有一个意思是用手指順着抹過去, 整理, 例如「捋鬚子」。廣東話也可以說, 發音還是 lyut/lyuht。

普通話 Putonghua

小龍和爺爺正在逛街，見到路邊有一隻貓，小龍就蹲下摸了摸它。

Xiǎo Lóng hé yéye zhèngzài guàngjiē, jiàndào lùbiān yǒu yīzhī māo, Xiǎo Lóng jiù dūn xià mō le mō tā.

爺爺：小龍，你怎麼這麼調皮，貓的毛要順著撻，哪有人這樣逆著毛撻，小心它生氣咬你。

Yéye: Xiǎo Lóng, nǐ zěnmē zhème tiáopí, māo de máo yào shùnzhē lū, nǎ yǒu rén zhèyàng nì zhe máo lū, xiǎoxīn tā shēngqì yǎo nǐ.

小龍：為什麼不可以呢？

Xiǎo Lóng: Wèishénme bù kěyǐ ne?

(爺爺撻著小龍的頭髮)

(Yéye lǔzhe Xiǎo Lóng de tóufa)

爺爺：你這樣逆著撻貓的毛，貓會覺得疼。你喜歡別人順著撻你的頭呢，還是喜歡人家逆著撻你頭髮弄亂？

Yéye: Nǐ zhèyàng nìzhe lū māo de máo, māo huì juéde téng. Nǐ xǐhuan bìérén shùnzhē mō nǐ de tóu ne, háishì xǐhuan rénjiā nìzhe bǎ nǐ de tóufa nòngluàn?

小龍：哦……爺爺，那我順著撻貓貓的鬍鬚，它一定會覺得很舒服吧。

Xiǎo Lóng: Ò...Yéye, nà wǒ shùnzhē lū māomāo de húxū, tā yíding huì juéde hěn shūfu ba.

爺爺：你這不就叫「撻虎鬚」嗎！

Yéye: Nǐ zhè bú jiù jiào “luō hǔxū” ma!

小龍：爺爺，爺爺！您看我一撻它的尾巴，它就想跑了。

Xiǎo Lóng: Yéye, yéye! Nín kàn wǒ yì lū tā de wěiba, tā jiù xiǎng pǎo le.

(爺爺趕緊把小龍拉起來)

(Yéye gǎnjīn bǎ Xiǎo Lóng lā qǐlái)

爺爺：好了，好了，別撻貓了，爺爺帶你去撻串兒好不好？幸虧家裡沒養貓……

Yéye: Hǎo le, hǎo le, bié lū māo le, yéye dài nǐ qù lū chuàn hǎo bu hǎo? Xìngkuī jiālǐ méi yǎng māo...

廣東話 Cantonese

阿龍同爺爺行街，見到喺街邊有一隻貓，阿龍就跔低摸吓佢。

A-lùhng tùhng yèhyé hàahnggāai, gindóu hái gāaibīn yáuh yātjek māau, A-lùhng jauh māudāi móháh kéuih.

爺爺：阿龍，你咁調皮㗎！貓毛要順撻，你掉轉嚟撻，因住佢發鬍咬你。

Yèhyé: A-lùhng, néih gam tiupèih ga! Māaumòuh yiu seuhn lyut, néih diuhjyun làih lyut, yānjyuh kéuih faatnāu ngáauh néih.

阿龍：點解唔得呀？

A-lùhng: Dímgái m̀dāk a?

(爺爺撻吓阿龍的頭髮)

(Yèhyé lyutháh A-lùhng dī tàuhfaat)

爺爺：你倒撻貓毛呢，隻貓會覺得痛。你鍾意人哋順撻你喺頭髮，定係倒撻搞亂你個頭呢？

Yèhyé: Néih dou lyut māaumòuh nē, jek māau wúih gokdāk tung. Néih jūngyi yàhndeh seuhn lyut néih dī tàuhfaat, dihngaih dou lyut gáulyuhn néih go tàuh nē?

阿龍：哦……爺爺，噉我順住撻貓貓嘅鬍鬚，佢實會覺得好舒服㗎。

A-lùhng: Óh... Yèhyé, gám ngóh seuhnjyuh lyut māaumāu ge wùhsōu, kéuih saht wúih gokdāk hóu syūfuhk la.

爺爺：你呢啲咪叫「老虎頭上釘蝨𧈧」囉！

Yèhyé: Néih nīdī maih giu “lóuhfú tàuhseuhng dēng sātná lō!

阿龍：爺爺，爺爺！你睇吓，我一撻佢條尾，佢就想走呀。

A-lùhng: Yèhyé, yèhyé! Néih táiháh, ngóh yāt lyut kéuih tiuh méih, kéuih jauh séung jáu a.

(爺爺好快噉拉阿龍起身)

(Yèhyé hóu faai gám lái A-lùhng héisān)

爺爺：好嘍，好嘍，唔好玩貓嘍，爺爺帶你去食串燒，好唔好呀？好彩屋企冇養貓……

Yèhyé: Hóu la, hóu la, mhóu wáan māau la, yèhyé daai néih heui sihk chyunsūu, hóu mhóu a? Hóuchóih ngūkkéi móuh yéuhng māau...

從學生的反饋淺談對外漢語教師的素質（五）

Quality of CSL Teachers (5)

- based on students' feedback

了解學生之間的差異

王浩勃博士
Dr. WONG Ho Put
jonathanwong@cuhk.edu.hk
大學課程部普通話組
Putonghua Programme Division
University Programme Section

在本所漢語二語常規課程的行政工作中，筆者收集到的學員的投訴種類繁多，其中一類與教師及同學都有關係的，就是關於教師如何處理學生差異的問題。

本所漢語二語課程基本上都是混合國籍班，其中的常規課程（每週 15 小時的密集班¹）中，儒家文化圈的（本文中姑且以東方人統稱之，以日、韓、越、東南亞華裔為主）約占三分之二，歐美及其他國籍的（本文中姑且以西方人統稱之）約占三分之一，只有極個別的情況下才有純日本人或美國人的班級。稍有教學經驗的人都知道，即使是國籍都相同的班級，內部個體差異也可以很大，混合國籍班更是如此。教師稍一不慎就會踩到地雷，引起不滿。此外，本所常規課程一向採用聽、說、讀、寫齊頭並進的做法，西方學生與東方學生的起點和難點都大不相同，眾口難調，要把書教好，困難重重，挑戰性頗大。

以下先通過筆者接到的學生針對同班同學投訴的例子來看混合國籍班的複雜性。頭兩個例子特別有趣。

序號	投訴內容	投訴者背景
例一：	西方人不應該跟東方人在一個班學習，尤其是初級班，因為他們漢字不好，拖後腿。	東方人
例二：	班裡最好多一些西方人，這樣才有意思。絕大部分都是東方人很悶，跟在自己國家學差不多。	東方人

有意思的是，上述兩種意見都是東方人提出的，只是他們身處的班級情況不同。第一種意見一般來自有學得比較慢的西方學生的班，而第二種往往來自同班西方人學得好、處得好、但數量少的班，或因發現其他班因有學得好的西方學生，氣氛特別活躍而心生羨慕。需要補充的是，東方學生即使學得不好，由於看得懂漢字，母語詞彙與漢語相似度高，一般不至於完全跟不上，甚至有過度自信的，儘管聽不懂、說不出，卻只因為看得懂就老想往高一點兒的班去。相比之下，西方人要學好漢語確實比較不容易，一旦跟不上往往全面崩盤，半途而廢者不在少數。可是克服了漢字難關、熬過最艱苦的階段後，他們擅長表達、勇於發言、看法新穎、善於交際、背景多樣化等優勢對漢語課堂的氣氛大有裨益。因此，東方學生對西方同學又愛又恨，以至於出現了上面兩種看似矛盾的投訴。

下面的幾種投訴來自跟不上的學生，其中多數來自西方：

序號	投訴內容	投訴者背景
例三：	語言水平和文化背景不同的學生不應該在一個班學習，因為對學得不好的人來說，壓力太大。	西方人為主
例四：	有些同學水平太高，常用超出課本範圍的詞，讓人聽不懂，令我有挫折感。	西方人為主
例五：	不論多麼努力都趕不上有背景或有基礎的同學。	西方人為主
例六：	有些學生對學得好的同學態度特別好，對我們學得慢的很不耐煩。	西方人為主

如上所述，在東西方混合班中（尤其是初級班），西方人的日子比較不好過，因此需要大力扶助，但過程中也要小心謹慎。例如，我們曾經應學生的要求，在課前把 ppt 發給他們，方便預習，可是沒想到這對一些讀寫有困難的西方學生造成頗大的打擊，因為 ppt 上大量的漢字是個額外的負擔，看又來不及看，不看又擔心錯過什麼。相反的，東方人可能還嫌內容不夠，希望老師補充一些他們想表達的詞彙，但實際上聽力和口語表達能力又不足，有些發音特別困難，屢糾不改。老師在其中要兩邊拉扯，小心平衡，少點兒應變能力都不行。

除了語言背景帶來的差異，文化、教育及歷史背景的影響也不容小覷，如下面兩例中看到的。

序號	投訴內容	投訴者背景
例七：	東方同學不愛問問題，對課程和教師有不滿的時候也不提出來。 ⁱⁱ	西方人
例八：	某國學生總是喜歡談戰爭，令人感覺尷尬。	東方人為主

看到上述東西方學生的差異，讀者大概不難猜到下列針對老師的投訴多數來自東方學生群體了。

1. 課堂上學生自由表達（問答、討論、演講、辯論等）的時間太長，教師有時甚至放手不管，由得我們自己說上半天；
2. 當班裡有愛說話、主導性強的同学說得太多、搶話說、離題萬丈、甚至替老師回答同學的問題時，老師沒有及時制止或制止得不夠；
3. 當班裡有不夠努力、拖後腿的同學，老師沒有好好督促，沒有嚴厲批評，沒有懲罰，最多只是笑咪咪地好言相勸，根本沒有作用；
4. 老師糾正發音和語法錯誤、提供即時指導的次數太少，我們都不知道說得對不對；
5. 分組練習太多了，練習時聽到的是同學錯漏百出的漢語；我們只想聽見老師正確的漢語，我們希望記住正確的句子。

由此可見，東西方學生對教師的期待也頗有差距。與東方學生相比，西方學生一般主動性強，崇尚個人主義，喜歡活學活用，抗拒死記硬背，在學習上也比較不拘小節，未必循規蹈矩。要把兩邊的學生都教好，可真是費煞思量。

在此做個小總結：教師要培養對多文化、多國籍群體的敏感度，對各種學生都不可忽視，要了解他們的需要並針對性地反饋、引導和管理，但也不宜過度關注，免得讓其他人覺得受到忽視。最重要的是平衡各方的利益，並採用靈活多變的教學方法，讓適合不同學習方法的學生都有一展所長的機會。

此外，筆者在約談過程中還發現，與一般人際關係相若，學生對教師和同學的評價明顯地具有整體性、互補性：若對某個小瑕疵非常在意，往往是因為在整體上不滿因而在小處“爆發”；如果能包容老師、同學的某個缺點，則往往是因為對他們整體上滿意，覺得瑕不掩瑜，不用錙銖必較。因此，個人認為，教師需要把書教好，也需要處理好師生關係和學生之間的關係。畢竟這種天天見三小時的密集課程中，師生就像一家人，萬一出了矛盾引發“家變”，後果是可大可小的。

ⁱ 這種密集班的學生基本上都是成年人，公派生不多，自費生為主，因此學習動機較強，對學校、老師、同學的要求較高。

ⁱⁱ 一般而言，東方人比較含蓄，忍耐力強，即使不滿也未必明言。當然隨著時代的變遷，這種特性也在發生變化。

對外漢語課堂提問

How Do You Make a Question in a Class of Teaching Chinese as a Foreign Language?

尚晴老師
Ms. XIAO Qing
xiaoqing@cuhk.edu.hk
進修部普通話組
Putonghua Programme Division
Continuing Education Section

課堂提問可以從提問的發起者和接受者的角色以及先後次序分為三種模式：教師提問，學生回答；學生提問，教師回答；學生提問，學生回答。本文將主要探討第一種提問的模式。

課堂提問在漢語課堂上佔有重要地位，北京語言大學對外漢語課堂的一項調查研究顯示，100分鐘的課堂時間裡有經驗的教師提出的問題能達到 150 個。王秋雨（2007）對哈佛大學漢語講練課進行研究，結果顯示有著豐富經驗的教師在 100 分鐘的授課中提出了約 170 個問題，平均每分鐘的問題數量接近 2 個。

如果從「提問、要求、評價」來考察教師課堂教學的語言行為，“教師三大言語行為統計結果”顯示：提問言語行為總體上遠遠高於其它兩項。吳康寧的統計表顯示：提問、應答在三大類言語行為中占 70%以上。從語用學來看，提問語本身最具言語交際性，這也說明了提問這種教學策略的方便和有效。美國學者博里奇的研究顯示，在課堂上提問與回答的總數佔所有課堂對話的 80%以上。

教師在課堂上提問的目的是什麼呢？一是組織課堂教學，除了瞭解學生社會背景和知識背景以外，還用於檢查預習和瞭解學習困難。二是激發學生動機，好的課堂提問，有助於引導學生自然地融入一種語言環境。

那麼，課堂提問過程中，我們需要注意的是哪些方面呢？

一、教師角色定位

提問語是對話語的一種，如果運用獨白的言說方式無疑是錯位。獨白的言說方式大體有兩類目的：一是傾訴，二是說服。獨白式的言說下的提問，學生的回答只能是對教師的迎合，提問要想達成對話，就必須有對話的言說方式。對話言說方式下的提問，有四個特徵：其一，問與答和答與問是不斷更替的對位關係，問是對話的開啟，答是對話的接續，答的同時也開啟著問；其二，既不是以“我”為中心，也不是以“你”為中心，雙方都以問題為中心，平等地致力於對問題的探討，對問題的解答不是問題的終結，而是新的疑問的驛站。

二、問題清楚簡明

考慮到漢語教學的特殊性和語言教學的特點，首先，要確保所有人都在注意聽並能理解，因此教師應該根據學生的語言水平，儘量選取相對簡單或者學過的詞彙、句型進行提問，提問應該清楚、簡明，不出現模稜兩可的問題，還應該避免在提問中出現漢語本體研究的術語。同時，教師提問的目的也一定要明確和清晰，否則學生很難抓住問題的重點。此外，教師提問後也可以再重複問題或反復地解釋、說明，減輕學生理解的負擔，使學生把注意力集中在問題的解答上。

三、使用開放性問題

一個封閉性的問題容易生成一個確定性的回答，而且一般來說，回答的語言鏈條較短。如“成龍是哪裡人？”答：“香港人。”這樣的問答常常是你一言我一語而已，回答完畢不再有其它。簡而言之，它沒有賦予問答雙方思維的空間。但是，我們也不能簡單的否定或棄絕封閉性的問題。

封閉性的問題無論是在傳統的課堂上還是在當代的課堂上都被大量地使用，用好封閉性的問題可以發揮提問的檢測、鼓勵、調節、組織的功能。但是，僅有封閉性的問題遠遠不夠，因為僅以此道不能達成真正深入的教學對話。

在一項調查中，89.3% (25 人) 的學生喜歡回答“沒有一個標準內容的答案，每個人可以自由發揮的問題”；10.7% (3 人) 同學喜歡回答“在課本上可以找到答案或老師已經知道答案的問題”。與封閉性問題相比，學生之所以喜歡回答開放式的問題，是因為這樣的問題具有真正意義的信息差，每個人都可以自由發揮、充分表達，與他人分享自己的信息，真正在用漢語進行交際。這種真實的交互性問答，提高了學生的學習興趣，激起了學生參與課堂活動的欲望。由於沒有一個已知的標準答案的限制，學生在回答時就會比較放鬆，更加關注於意義的交流。

四、關注文化差異

注意避免“你們國家離婚的人多不多？”、“離婚對孩子有什麼影響？”這樣的問題，這些問題會在學生的心理上豎起情感屏障，因為也許學生中就有家庭離異的，這類學生對教師的提問可能會採取消極或者抵觸的態度。教師設計問題時可以使學生感覺能站在一個較客觀的位置上發表意見，比如問“你感覺周圍的人離婚的多嗎？”、“你知道離婚的原因有哪些嗎？”。

也要避免倫理型與認知型的思維差異造成的偏誤。中國人側重動之以情，而西方人則側重曉之以理。有一個典型的例子。為了讓學生學會用新學的句子結構“有什麼可……的呢？”在引導學生時，老師創設情境，說：“有的年輕人總是抱怨跟父母生活在一起很麻煩，你怎麼想？”老師的設想是學生回答：“有什麼可抱怨的呢？，……”學生的回答卻完全出乎老師的想像。我也覺得很麻煩。”“我結婚以後不會和父母住在一起。”這並不是說西方人不孝順，而是他們的思維方式不同。

此外，涉及隱私的內容是一定不可以作為課堂提問的內容的，比如，對年齡、收入、家庭等問題的詢問，中國人覺得問這些表示對對方的關心，可是西方人卻認為是侵犯了他們的隱私權；然後，活躍課堂氣氛的提問內容，應該考慮中西方人對幽默的理解偏差，由於思維差異，中國人和西方人的幽默方式是不一樣的，在對外漢語教師看來活躍課堂氣氛的問題，可能會使學生們覺得莫名其妙；最後，對有可能有分歧的話題，直接叫學生討論，而不是老師先給定論，更不要預設答案或擺出個人傾向。

最後，還有一點應該留意：

候答時間：教師發問後，學生需啟動短時記憶系統去接收、理解教師的問題，然後再設法啟動長時記憶來尋求答案。當學生不能給出答案時，教師耐心的等待，能給學生以思考的時間。更為重要的是，教師的等待還是一種寬容、友好、體諒、誠意的體現，它能夠說明師生建立一種相互信任的關係，營造良好的寬鬆和諧的課堂氛圍。一般來說，提出一個問題到要求回答應等待約3秒，如果是一個開放性問題，15秒的等待時間也是恰當的。

對外漢語課堂提問是很值得探討的話題，希望以此文與各位同行探討。

參考書目：

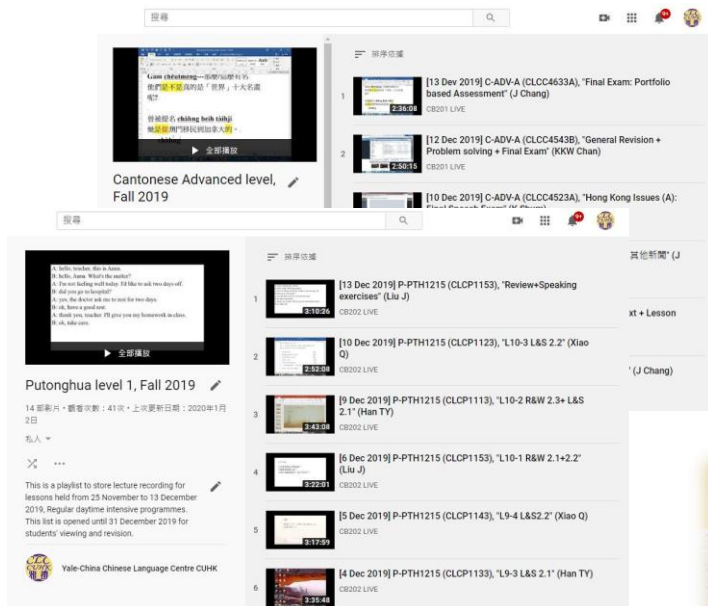
1. 劉曉雨 2000《提問在對外漢語課堂教學中的運用》，《世界漢語教學》，2000年第1期。
2. 許葦 2007《對外漢語初級階段教師課堂提問研究》，暨南大學碩士學位論文。
3. 彭嵐 2007《通過課堂提問培養學生成段表達能力的中級階段語段教學模式初探》，北京語言大學碩士學位論文。
4. 黃偉 2008《對話語域下的課堂提問研究》，上海師範大學博士學位論文。
5. Marylou Dantonio Paul C. Beisenherz 2001 Learning to Question, Questioning to Learn .
6. Zuosheng Sun 2012 An Empirical Study on New Teacher-student Relationship Questioning and Questioning Strategies in ESL Classroom .

克服障礙 重新出發

2019年年底至2020年春季，香港及世界各地面對嶄新的挑戰：2019年11月，鑒於社會情況持續惡化，公共交通服務受到嚴重影響，加上校園多處損毀，修復需時，中大提前結束了秋季學期。大學組利用 Blackboard 輔助學生完成餘下的學習內容，而進修部則於11月21日在位於佐敦的市區教學中心復課，並通過 YouTube 進行課堂直播，幫助已離港的學生學習。2020年初新型冠狀病毒肆虐，為防止病毒傳播，大學宣佈於2月17日起，按既定課堂時間表進行實時在線教學。本所進修部和大學組均以 Zoom 為主要的教學平台，竭力爭取各門課程的學習成果不受影響。

這段日子裡，即使老師及職員無法回校辦公，大家也都在用各種方法去關心及協助學生，不論學生身在本港還是已在外地。課程方面，本所排除重重困難，盡可能使學生少受影響，在保障學習效果的前提下如期完成本學期的學習。

祈望各國早日戰勝疫病，祈望香港和中文大學重建聲譽。



進修課程部的大部份秋季課程於11月21日陸續在位於佐敦市區教學中心復課。常規日間課程提供同步 YouTube 的課堂直播，已離港的同學可即時或日後瀏覽。

The Continuing Education Programme resumed most of the Fall Term courses starting from 21 November in CLC Jordan Downtown Learning Centre. The daytime intensive (Regular) programme provided synchronous lesson broadcast on YouTube. Students who left Hong Kong can watch them simultaneously or at later time.



進修課程部的老師在方樹泉樓的教室、辦公室或自己家進行實時網上教學。

Teachers of the Continuing Education Programme teaching their courses online and real time at Fong Shu Chuen Building or at home.



前線職工按要求嚴格清潔，以確保上課的環境衛生、舒適。
Frontline workers clean the premises according to strict requirement to ensure the learning environment is hygienic and comfortable.

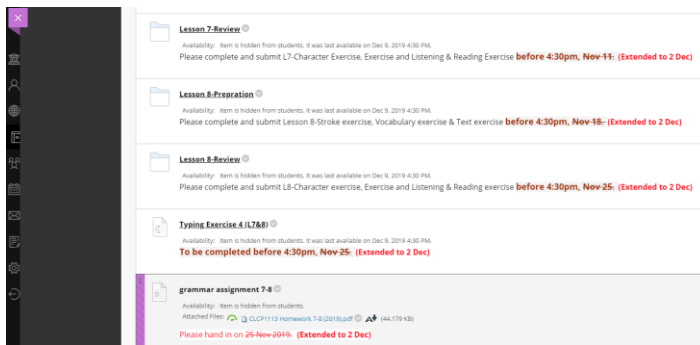


Restore and Restart

New challenges cropped up during the end of 2019 and Spring 2020 in Hong Kong and the world. The social unrest in November 2019 had affected the public transport services in Hong Kong as well as CUHK facilities. Since it takes time to repair to the damaged facilities on campus, CUHK announced the shortening of the Fall Term and suspension of campus teaching. The University Programme Section of CLC used Blackboard to help students keep up with their learning. While Continuing Education Programme Section resumed most of the Fall Term courses starting from 21 November in the CLC Jordan Downtown Learning Centre and provided synchronous lesson broadcast on YouTube for students who left Hong Kong to watch simultaneously or at later time. COVID-19 has caused sweeping influences in many countries since January 2020. To reduce the risk of the novel coronavirus outbreak, CUHK started real time online classes since 17 February. ZOOM platform has been used as the major teaching platform aiming at completing the Spring Term without compromising learning outcomes as far as practicable and feasible.

During these difficult days, although teachers and staff could not return to their office to work, everyone made an arduous effort to help all the students, who are in Hong Kong or abroad. The CLC team are doing their best to help students to complete the programmes with the expected learning outcomes.

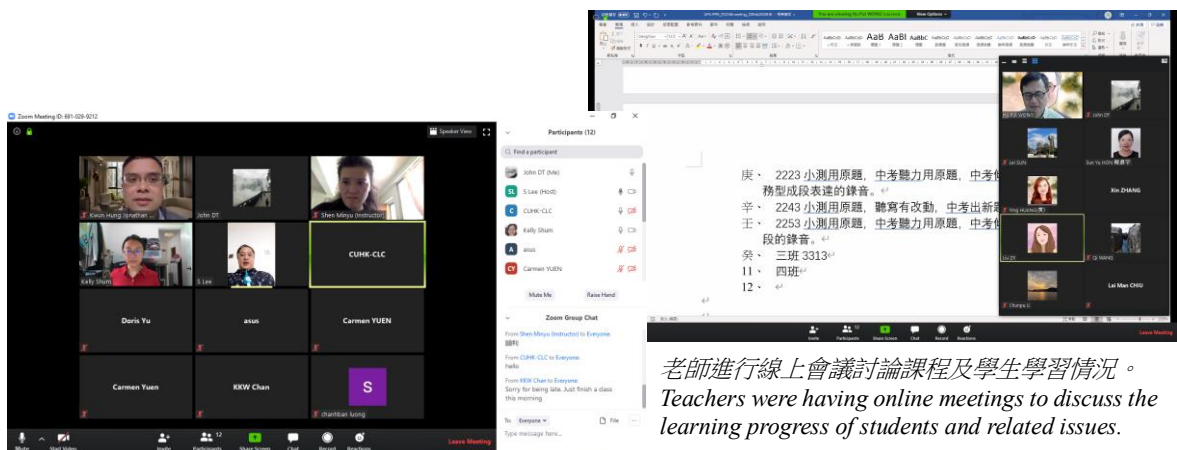
We earnestly hope all nations would be recovered from the epidemic soon. We also hope both Hong Kong and CUHK would be restored.



2019年秋季後期，大學組調整評估的執行方法，並更多地利用 Blackboard 去輔助大學生的學習。During the second half of Fall 2019, the University Programme Section of CLC fine-tuned the assessment implementation and stepped up the use of Blackboard to enhance the learning of University students.



大學課程部的老師在大學的教室、辦公室或自己家進行實時網上教學。Teachers were teaching University courses online and real time in CUHK classroom, office or at home.



老師進行線上會議討論課程及學生學習情況。Teachers were having online meetings to discuss the learning progress of students and related issues.

Foundation Certificate Programme in Chinese as a Foreign / Second Language (Cantonese)(Elementary I and II) 對外漢語(粵語)基礎證書課程 (初級一及二)

Qualification Register registration number: 19/001311/L2. QF level = 2



A project funded by the Language Fund and supported by SCOLAR



For elementary learners to learn Chinese (Cantonese)
Listening comprehension and speaking skills



80-hour programme

Course fee at HK\$2000 with a reimbursement of HK\$1700



Classrooms near Jordan MTR



Applicant eligibility

An applicant should be a non-Chinese speaking Hong Kong resident, having high school graduation or above education qualification and currently not studying any full-time programme.

Reimbursement eligibility

- Completed the application procedure and received SCOLAR programme's acceptance confirmation prior to the study;
- Completed the designated CP2101 AND CP2102 modules;
- Attained a pass grade in each of the study modules OR attained at least 80% attendance in each of the study modules.

Tuition fee (teaching materials included): **HK\$2000 per programme.**

5th Cohort- May 2020 intake (Saturday afternoon) Study period: 23 May to 12 December 2020

Course code	Course name	Start Date	End Date	Day	Time
204-CP2101S-01	Elementary Cantonese I	23 May 2020	22 August 2020	Saturday*	10:00-12:50
206-CP2102S-01	Elementary Cantonese II	12 September 2020	12 December 2020		

*Saturday classes have unique scheduling with only 2 sessions for the last 2 lessons. Lesson time: 10:00-11:50.

DEADLINE OF APPLICATION: 2 MAY 2020

6th Cohort - July 2020 intake (weekday evening) Study period: 14 July to 11 December 2020

Course code	Course name	Start Date	End Date	Day	Time
205-CP2101S-01	Elementary Cantonese I	14 July 2020	18 September 2020	Tuesday & Friday	19:00-20:50
207-CP2102S-01	Elementary Cantonese II	6 October 2020	11 December 2020		

DEADLINE OF APPLICATION: 22 JUNE 2020

TEL: 3943-6727

URL: www.cuhk.edu.hk/clc/solar-can



香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong

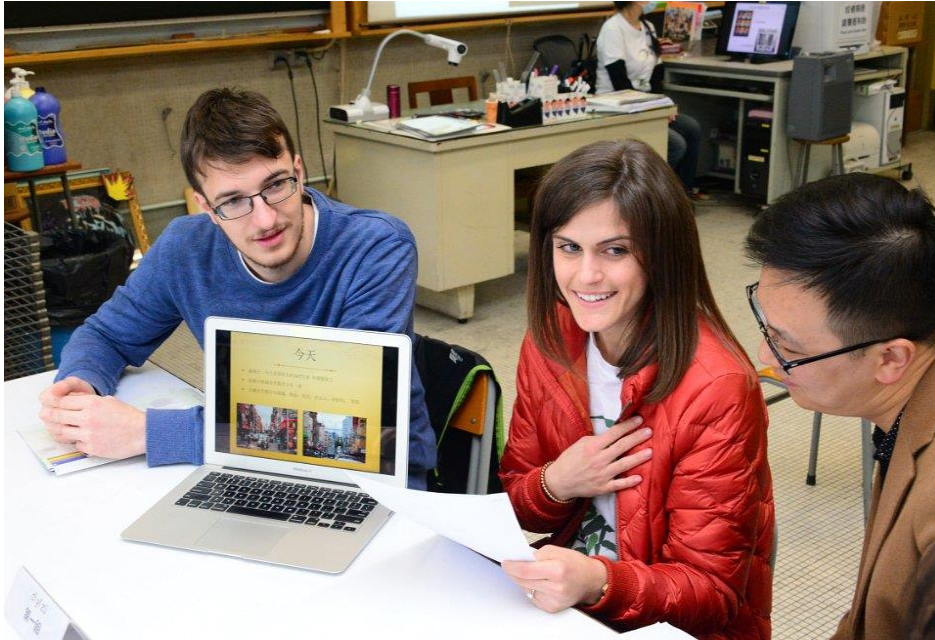


LANGUAGE FUND
語文基金



SCOLAR
語常會

The project is funded by the Language Fund

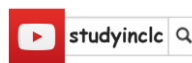


2020 SUMMER & FALL IN HONG KONG

Chinese Language Programmes

Putonghua (Standard Chinese) and Cantonese courses
Foundation Certificate, Certificate, Diploma and Advanced Diploma Programmes

*Bridge to China
Link to the World
Friends and Opportunity*



REGULAR Credit-bearing Programmes

Summer 2020
3 June to 11 August

Fall 2020
21 September to
11 December

PART-TIME Programmes

Weekday Evening
New courses in
January/ April/ July/ October

Saturday
New courses in
January/ May/ September

YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE CENTRE

The Chinese University of
Hong Kong

Tel: (852) 3943 6727
Email: clc@cuhk.edu.hk

www.ycclc.cuhk.edu.hk

漢語水平考試

HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi)

Test in CUHK in April, August and December

Next tests in CUHK: Sunday, 23 August 2020.

HSK level 1 to 6

Venue: highly accessible by MTR at lower campus of CUHK

Online registration: www.chinesetest.cn More information at www.cuhk.edu.hk/clc/HSK

HSK

Chinese Proficiency Test

汉语水平考試